

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 31 (1977)

**Heft:** 1: Ralph Erskine : zur Situation des Architekten = La situation de l'architecte = The situation of the architect

**Artikel:** Nye Bruket, Sandviken, Schweden

**Autor:** Rosenvold, Aage / Schäfer, Ueli

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-335742>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

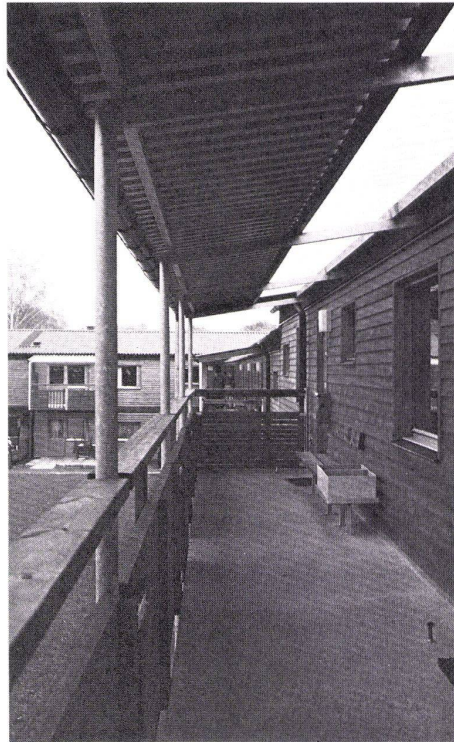
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nya Bruket, Sandviken, Schweden

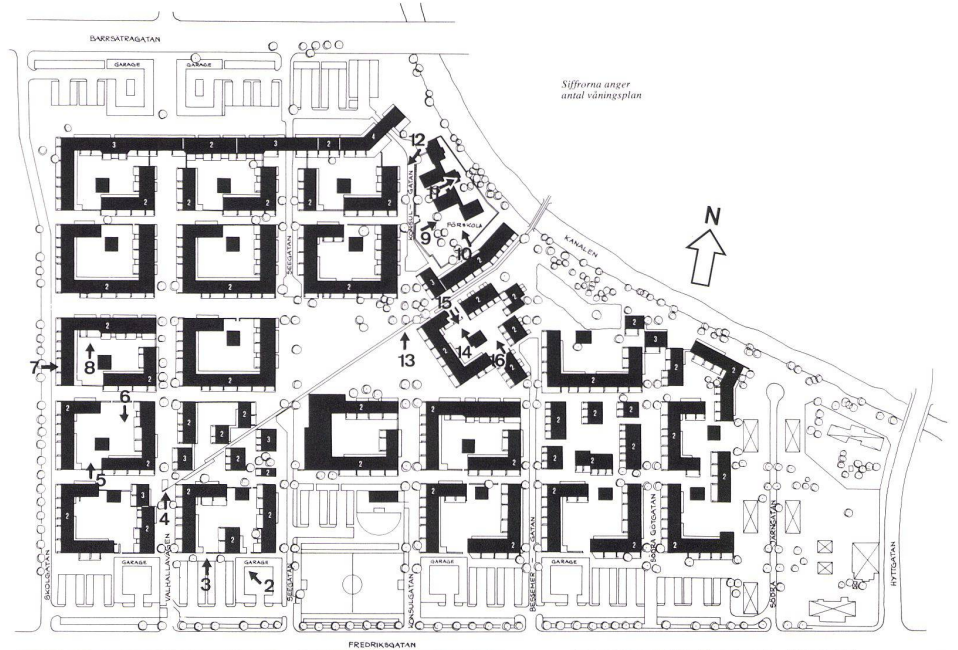


1  
Charakteristischer Innenhof mit Laubengang zu den Wohnungen im Obergeschoß.  
*Cour intérieure caractéristique avec coursive distribuant les logements de l'étage.*  
Typical courtyard with arbour leading to the flats on the upper floor.

2  
Situation 1:5000  
(fertiggestellte Teile schwarz, im Bau befindliche schraffiert, Kindergarten an der Nordwest-Ecke).  
*Situation 1:50000*

(en noir parties achevées, en hachures parties en chantier, école maternelle dans l'angle nord-ouest).

Site 1:5000  
(completed parts black, under construction cross-hatched, kindergarten in northwest corner).



Die Anlage liegt in einem bestehenden Gebiet in einer zentralen schwedischen Industriestadt mit einer 25 000köpfigen Bevölkerung. Die Anlage umfaßt 165 000 m<sup>2</sup>, der Untergrund besteht aus einer Sand-Lehm-Mischung, und die Oberfläche steigt leicht gegen Westen an.

Die nord-östl. Grenzlinie verläuft einem Kanal entlang, der sich gut in die Landschaft einfügt, etwa 300 Meter vom Einkaufszentrum entfernt. Bereits vorhandene, ausgereifte Sykomoren wurden nach einem netzartigen Muster, das auf der alten Überbauung basierte, angepflanzt. Diese alte Siedlung war sehr gefällig angelegt und von geringer Bevölkerungsdichte. Diese eigenartigen und besonderen sozialen und Umwelteigenschaften, die so vielen älteren schwedischen Industriesiedlungen gemeinsam sind, kamen hier klar zum Vorschein, und man bedauerte allgemein, daß die alten Häuser nicht mehr instandgestellt werden können.

Der neue Plan ist ein Versuch, so weit wie möglich die ursprünglichen sozialen und Umwelteigenschaften neu zu schaffen. 700 zweistöckige Wohnungen, die über Treppen und Galerien erreichbar sind, sind in Einheiten, die jeweils eine Art Hof einschließen, um Gemeinschaftsräume und Wäscherien angelegt. Am nördlichen Ende ist eine Tagesschule geplant.

Zwei solche »Höfe« wurden weggelassen, um Freiluftbetätigung zu ermöglichen, und alle Höfe und Anlagen sind bestens ausgerüstet.

Parkieren beschränkt sich auf die nördlichen und südlichen Verkehrslärmzonen, und die Zufahrt zur Siedlung ist für den Verkehr begrenzt auf Güterumschlag und Selbsttransport Invalider.

Cet ensemble est situé dans un quartier existant d'une ville industrielle de la Suède centrale peuplée de 25 000 habitants. Il s'étend sur 165 000 m<sup>2</sup>, le sous-sol se compose d'un mélange de sable et d'argile et le profil du terrain s'élève en pente douce vers l'ouest.

Un canal, bien intégré au paysage, en marque la limite nord-est à environ 300 mètres d'un centre d'achats. Des sycomores déjà adultes furent plantés selon une maille directrice calquée sur l'ancienne agglomération. Cette dernière était aménagée très agréablement et sa population très étalée. Ces caractéristiques d'environnement exceptionnelles et particulièrement sociales, communes à beaucoup d'agglomérations industrielles suédoises, se retrouvent ici clairement, bien que l'on regrette généralement que les anciennes maisons n'aient pu être rénovées.

Autant que possible, le nouveau plan s'efforce de recréer cette situation d'origine. 700 logements à deux étages, qui distribuent des escaliers et des galeries, s'organisent en unités entourant chacune une sorte de cour avec locaux communautaires et buanderie. A l'extrémité nord du terrain, on a prévu une école fonctionnant à plein temps.

Deux de ces »cours« ont été supprimées pour faire place aux activités de plein air; toutes ces cours et installations sont parfaitement équipées.

Les parkings sont repoussés vers les zones de circulation bruyantes au nord et au sud du terrain; seuls les véhicules de livraison et les transports d'invalides ont accès au terrain.

The site is an existing inner area in a central Swedish industrial town with population of about 25,000. The site area is 165,000 sq. meters, subsoil mixed sand and clay, and levels slope gently up west.

The north-east boundary lies along an attractive canal about 300 meters from the shopping district. Existing mature sycamore trees were planted in a grid pattern based on the old development. This was a very pleasant low-density estate. The peculiar and particular social and environmental qualities common to many such older Swedish industrial estates was apparent here and there is general regret that the old houses are beyond repair.

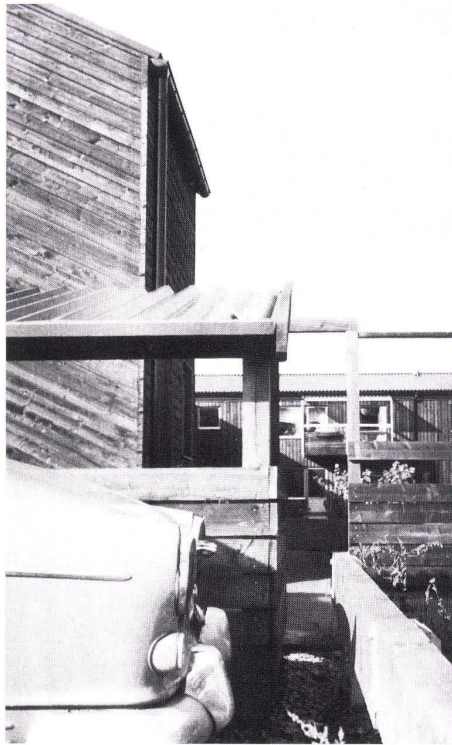
The new plan is an attempt to recreate as far as possible the original social and environmental qualities. 700 two-storey gallery- and stair access flats are grouped as courts round common rooms and laundries. A day school is planned at the north end.

Two courts have been omitted to provide open air recreation and all courts and ground space is fully equipped.

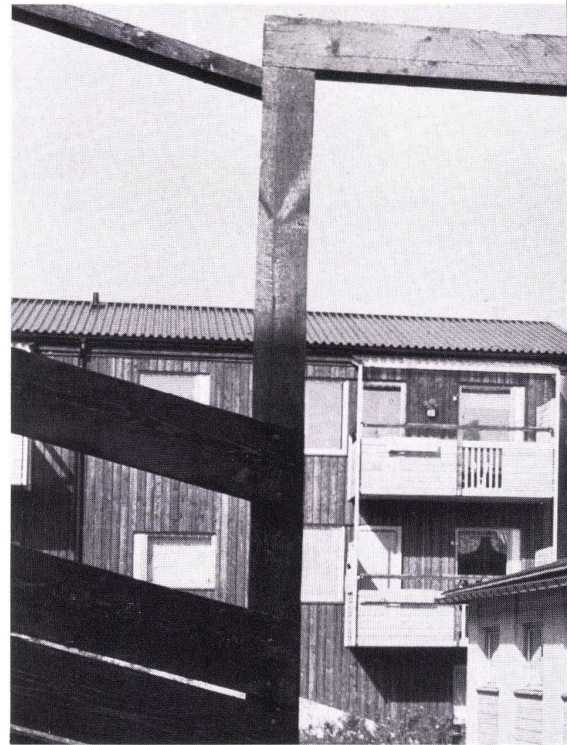
Parking is limited to north and south traffic noise zones and site traffic access is limited to loading and unloading and invalid self-transport.



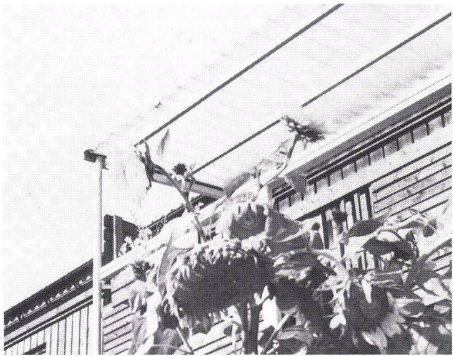
2



3



7



8

Bereits im Garagenhof (2), in den man einfährt, erscheinen über den kahlen Flachdächern die schräg verschalten Giebel der Häuserzeilen mit ihren charakteristischen Nistkästen. Durch eine Öffnung in der Ecke gelangt man, am Parkplatz – wo muskulöse Kotflügel der sechziger Jahre anregend mit den kantigen Verschaltungen kontrastieren – vorbei (3), in die gegenwärtige Hauptgasse (4), in der man, da in Sandviken Schicht gearbeitet wird, zu jeder Tageszeit Kinder und Erwachsene antreffen kann. Durch ein Tor erreicht man die Wohnhöfe (5), in deren Mitte, fast wie die Kapelle eines sozialen Glaubensbekenntnisses, das Gemeinschaftshaus mit der Waschküche steht. Die Vorgärten ringsum (6) sind bereits eingewachsen. Die großen Balkone werden gebraucht als Kleiderständer (7) oder auch als Stütze für herblich große Sonnenblumen (8).



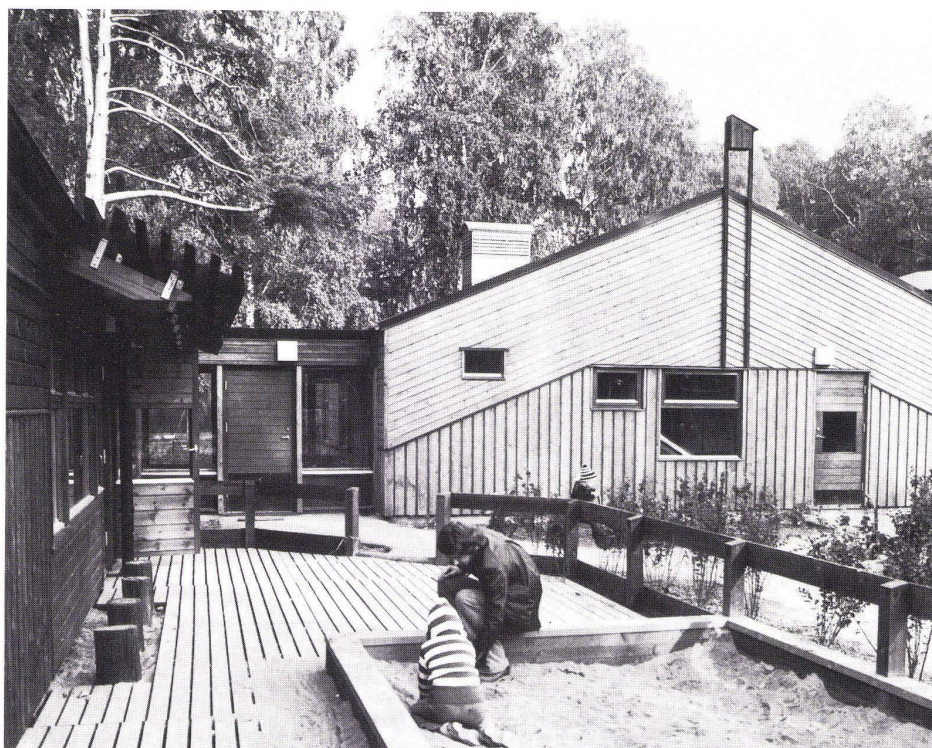
4



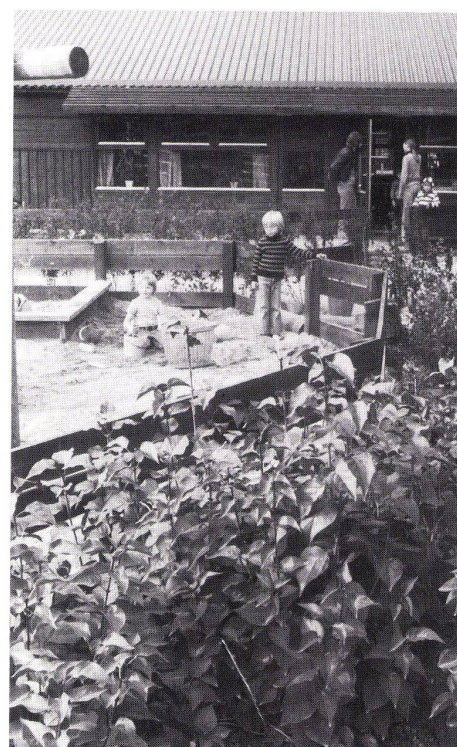
5



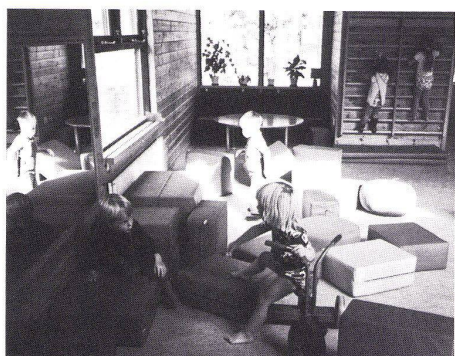
6



9



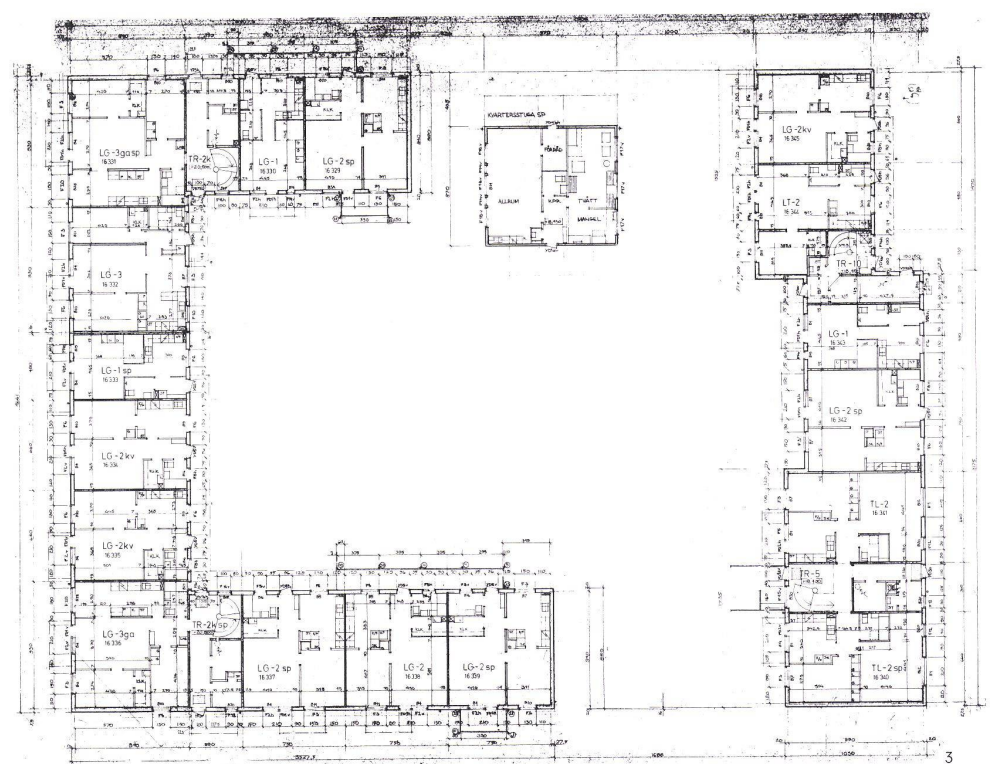
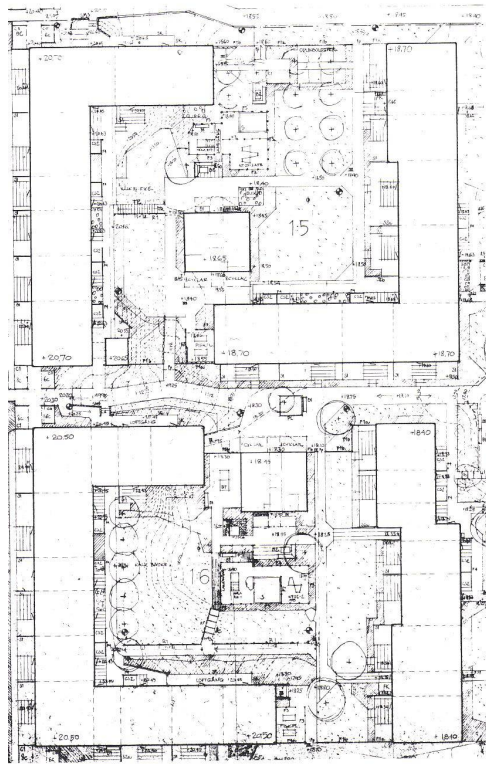
10



11

Dès que l'on pénètre dans la cour des garages (2), on aperçoit, contrastant avec la nudité des toits plats, les pignons voligés en biais des rangées d'habitations avec leurs nichoirs caractéristiques. Passant de long du parking où les carrosseries arrondies et puissantes des années 60 et les revêtements à angles vifs forment un contraste stimulant, on accède à la rue principale actuelle (4) par un passage d'angle. Un portail donne accès à la zone des cours privées (5) au milieu de laquelle, presque comme la chapelle d'une profession de foi sociale, se trouve la maison communautaire avec la buanderie. Tout autour, les jardinets privés (6) sont déjà couverts de végétation. Les grands balcons sont utilisés pour accrocher des vêtements (7) ou pour soutenir les grands tournesols d'automne (8).

As soon as one enters the driveway (2), there appear above the bare flat roofs the steep gables of the rowhouses with their characteristic birdhouses. In the car park - where rocket fins on cars dating from the 60s contrast with the angular facing of the houses - there is access (3) to an opening in the corner leading into the present main lane (4), where people can be seen at any hour of the day, since work is done in shifts in Sandvik. A gate gives access to the residence courts (5), in the middle of which, next to the laundry, stands the community hall, which resembles a simple chapel. The front gardens all around (6) have already grown. The large balconies are used as clothing racks (7) or as supports for big autumn sunflowers (8).



Grundrisse, Ansichten und Schnitte (1:500) der Gebäudegruppe in der südwestlichen Grundstücksecke (die Pläne sind identisch mit jenen, die beim Bau verwendet wurden).

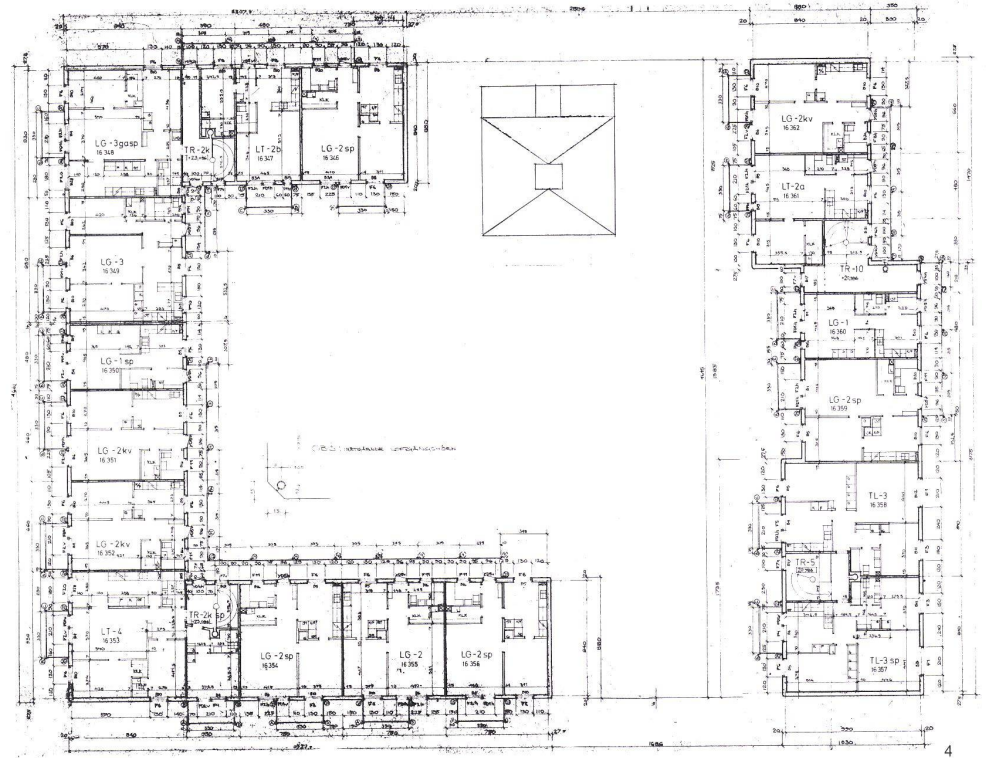
1. Außenansichten
2. Innenansichten
3. Grundriß Erdgeschoß
- A. Treppenaufgänge, B. Gemeinschaftsraum, C. Waschküche mit Bügelraum
4. Grundriß 1. Obergeschoß
- A. Treppenaufgänge, B. Laubengänge
5. Grundriß 2. Obergeschoß

Außenraumgestaltungs- und Bepflanzungsplan 1:1000 (nach diesem mit einfachsten Mitteln gemachten Plan wurden die individuellen, differenziert gestalteten Innenhöfe angelegt).

Plans, élévations et coupes (1:500) du groupe de bâtiments situé dans l'angle sud-ouest du terrain (ces plans sont identiques à ceux utilisés sur le chantier)

1. Vues extérieures
2. Vues intérieures
3. Plan du rez-de-chaussée
- A. Escaliers, B. Salle communautaire, C. Buanderie avec lingerie
4. Plan du 1er étage
- A. Escaliers, B. Coursives
5. Plan du 2ème étage

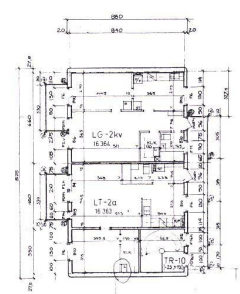
Plan des entourages et des plantations 1:1000. (Les cours intérieures, différenciées selon les désirs de chacun, ont été aménagées à partir de tels plans de facture très simple.)



Plans, elevation views and sections (1:500) of the building complex in the southwest corner of the site (the plans are identical with those employed on construction)

1. Exterior elevation views
2. Interior elevation views
3. Plan of ground floor
- A. Stairways, B. Community room, C. Laundry with ironing-room
4. Plan of 1st floor
- A. Stairways, B. Arbour
5. Plan of 2nd floor

Landscaping plan 1:1000 (the individually designed courtyards were laid out in accordance with this simple plan)



Gespräch mit Aage Rosenvold

U. S.: Ich war gestern in Sandviken oben und schaute mir die Baustelle an. Was mich überraschte, war, daß nur Bauarbeiter zu sehen waren, aber keine Architekten. Wie ist der Bau organisiert?

A. R.: Wir arbeiten mit einem Generalunternehmer.

U. S.: Also überwacht er die Baustelle.

A. R.: Er und der Bauleiter des Auftraggebers.

U. S.: Wie könnt ihr euch dem Unternehmer gegenüber durchsetzen?

A. R.: Dieser Bauherr hatte seine früheren Bauten ohne Architekten erstellen lassen. Für dieses Grundstück in der Nähe des Stadtzentrums wollte er jedoch sicher sein, etwas Besseres zu erhalten.

U. S.: Gelangte er direkt an Ralph Erskine?

A. R.: Ja, wir hatten bereits andere Bauten in Sandviken gemacht. Sie wollten aber nur Pläne 1:100 von uns und typische Details, jedoch keine technischen Angaben wie Statik und Leitungssysteme.

U. S.: Als Architekten habt ihr also nichts zu sagen, wie die Baustelle organisiert ist, wie zum Beispiel Isolationsmaterial gelagert werden soll – es lag nämlich im Freien und ich wunderte mich, ob es nicht naß wird.

A. R.: Man könnte natürlich mit dem Bauleiter oder dem Unternehmer sprechen, aber nur wenn es sehr wichtig ist.

U. S.: Wenn wir in der Schweiz mit Generalunternehmern arbeiten, behalten wir als Architekten die Oberbauleitung und führen auch gewisse Kontrollen durch. Macht ihr das auch?

A. R.: Ja, wir fahren einmal im Monat hin für eine gemeinsame Sitzung und streiten auch manchmal ein bißchen mit ihnen.

U. S.: Ist es besonders schwierig, dieses Erskineske Kolorit durchzuziehen, all diese Einzelheiten, Spielplätze, Sitzbänke, kleinen Abtrennungen und Vordächer? Hat der Unternehmer nicht die Tendenz, all das wegzulassen?

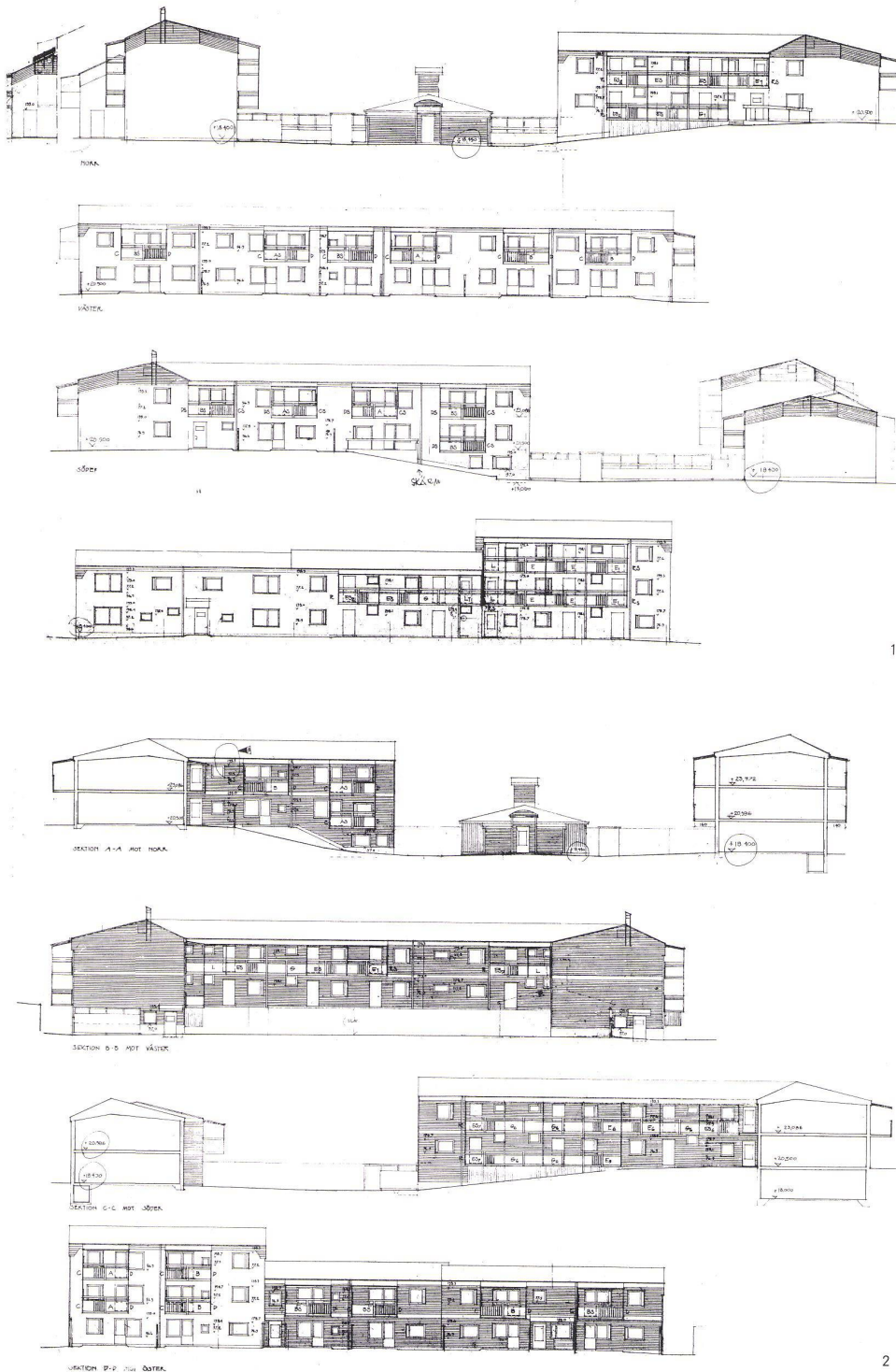
A. R.: Nein. Es war in den Zeichnungen. Also muß er es tun.

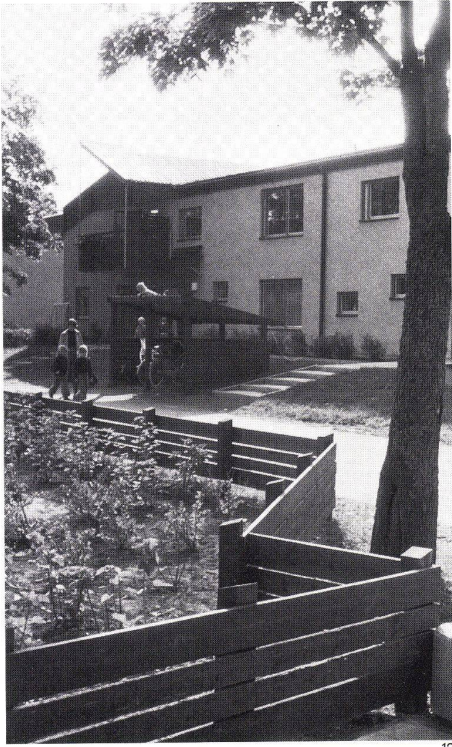
U. S.: Und in Fällen, wo sie nicht sicher sind, entscheiden sie selbst? Es gibt doch bei jedem Gebäude Ecken, die noch nicht gezeichnet sind. Was passiert dann?

A. R.: Das meiste wurde gezeichnet. (Lacht). Aber natürlich die Bepflanzung. Manchmal entscheiden sie doch selbst, . . .

U. S.: . . . was für sie am besten ist?

A. R.: Das ist nicht immer das Beste. Aber wir sind in Kontakt miteinander, und wenn Fragen sind, fahren wir hin und besprechen sie oder bringen eine Zeichnung.





12

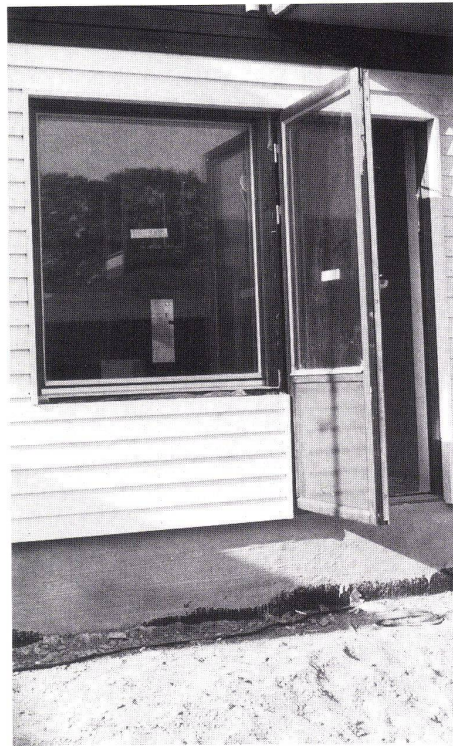
Ganz am andern Ende der Siedlung befindet sich der Kindergarten (9). Wie in den Wohnhöfen ist auch hier der Außenraum liebevoll gestaltet und bepflanzt (10). Im Innern (11) ist man überrascht vom kleinen Maßstab und der freien Atmosphäre. Aber spielen darf man auch außerhalb des Kindergartens: Ein Fahrradständer wird dabei zur Burg (12). Gleich daneben beginnt die Baustelle, die sich rücksichtsvoll den bestehenden Baumreihen anpaßt (13). Weitere Wohnhöfe werden erstellt. Man sieht eine Terrassentür von außen (14) und innen (15). Etwas weiter weg eine Zeile im Rohbau (16): Wandscheiben und sichtbare Holzständer machen deutlich, daß fast die Hälfte der Siedlung noch gebaut werden muß. Ueli Schäfer

A l'autre extrémité de l'ensemble se trouve l'école maternelle (9). Comme dans les jardins privés, les entourages y sont là aussi composés et plantés avec amour (10). L'intérieur (11) surprend par sa petite échelle et son atmosphère détendue. Mais il est aussi permis de jouer à l'extérieur de l'école maternelle: un abri pour vélos devient alors un château fort (12). Tout à côté, commence le chantier qui respecte scrupuleusement les alignements d'arbres existants (13). D'autres jardins privés sont en voie d'aménagement. On distingue une porte de terrasse de l'extérieur (14) et de l'intérieur (15). Un peu plus loin, on voit le gros œuvre d'une rangée d'habitations. L'état des refends et des étalements en bois montre clairement que presque la moitié de l'ensemble reste encore à construire. Ueli Schäfer

At the far end of the colony is the kindergarten (9). As in the residence courts, the outside here too is nicely designed and planted (10). In the interior (11) we are surprised by the small scale and the atmosphere of freedom. However, playing can be done anywhere here; a bicycle stand is being used as a castle (12). Right next to this begins the building-site, which spares the already existing rows of trees (13). Additional residence courts are under construction. There is visible from the outside (14) and the inside (15) a terrace door. A bit farther on, there is a row in rough construction stage (16): walls and rough timber framing show that almost half of the colony remains to be built. Ueli Schäfer



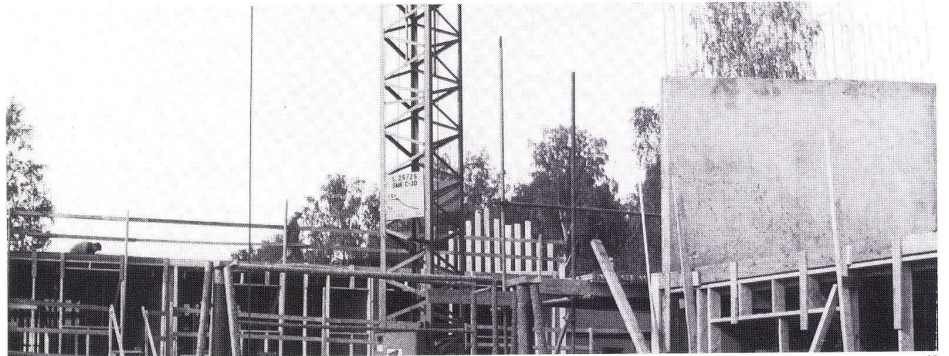
13



14



15



16